

『一百條』・『清文指要』対照テキスト(14)

竹越 孝

[承前]

<第61話>

通 鑑

61-1<sup>A</sup> bithe<sup>1</sup> tuwaki seci. hafu buleku be tuwa. (百61:三13a6)

書物 読みたいなら 通 鑑 を 読め

要 看 書 看 通 鑑 (指35:下11b1)

要 看 書 看 通 鑑 (新35:上41b2)

61-2 tacin fonjin nonggibumbi. (百61:三13a6)

学 問 伸 び る

長 學 問 (指35:下11b1-2)

長 學 問 (新35:上41b2-3)

61-3 julgei baita be<sup>2</sup>. (百61:三13b1)

昔 の 事 を

記 得 了 古 來 的 事 情<sup>3</sup> (指35:下11b2-3)

記 了 古 來 的 事 情<sup>4</sup> (新35:上41b3-4)

誠

61-4 targacun obure oci. (百61:三13b1)

戒 め と する なら ば

以 不 好 的 爲 戒 (指35:下11b3)

以 不 好 的 爲 戒 (新35:上41b4-5)

61-5 beye gūnin de<sup>5</sup> tusangga. (百61:三13b1)

身 体 心 に 有 益 だ

於 身 心 大 有 益 啊 (指35:下11b3-4)

於 身 心 大 有 益 啊 (新35:上41b5)

61-6 julen i<sup>6</sup> bithe serengge. (百61:三13b2)

古 詞 の 書 物 と い う も の

小 説 (指35:下11b4)

古 人 詞 (新35:上41b5-6)

混 編

- 61-7 *gemu niyamai balai*<sup>7</sup> *banjibuha oron akū*<sup>8</sup> *gisun*. (百 61 : 三 13b2-3)  
みな 人が 妄りに 作った 魂 ない 話  
都是人編的没影兒的話 (指 35 : 下 11b4-5)  
都是人編的没影兒的話 (新 35 : 上 41b6)  
本
- 61-8 *udu minggan minggan debtelin tuwaha seme..* (百 61 : 三 13b3)  
たとえ 千 千 卷 読んだ としても  
就是成千本的看了 (指 35 : 下 11b5-6)  
雖然成千本的看了 (新 35 : 上 41b6-7)
- 61-9 *ai baita*. (百 61 : 三 13b3)  
何の 事  
中 什麼 用 (指 35 : 下 11b6)  
中 什 麼 用 (新 35 : 上 41b7)  
恬不知恥
- 61-10 *ememu*<sup>9</sup> *niyalma hono dere fileršeme*. (百 61 : 三 13b3-4)  
ある 人 まだ 顔 恥じずに  
人 還 皮 着 臉 (指 35 : 下 11b6-7)  
人 還 靦 着 臉 (新 35 : 上 41b7-42a1)
- 61-11 *niyalma de donjibume hūlambi*. (百 61 : 三 13b4)  
人 に 聞かせて 読む  
念 給 人 聽 (指 35 : 下 11b7)  
念 給 人 聽 (新 35 : 上 42a1)
- 61-12 *ya*<sup>10</sup> *gurun i forgon de*. (百 61 : 三 13b4-5)  
どの 国 の 時代 に  
那 一 國 的 時 候 (指 35 : 下 11b7)  
那 一 國 的 時 候 (新 35 : 上 42a1-2)
- 61-13 *wei*<sup>11</sup> *emgi udu mudan afaha*. (百 61 : 三 13b5)  
誰と 共に 何 回 戦った  
合 誰 上 過 幾 次 陣 (指 35 : 下 12a1)  
誰 合 誰 上 過 幾 次 陣 (新 35 : 上 42a2)  
砍
- 61-14 *tere loho i sacici*. (百 61 : 三 13b5)  
あれ 腰刀 で 斬れば  
那 個 用 刀 砍 (指 35 : 下 12a1)  
那 個 用 刀 砍 (新 35 : 上 42a3)

- 架
- 61-15 ere gida i alibuha<sup>12</sup>. (百 61 : 三 13b6)  
 これ 槍 で 防いだ  
 這 個 用 鎗 架 (指 35 : 下 12a2)  
 這 個 用 鎗 架 (新 35 : 上 42a3)
- 刺
- 61-16 ere gida i tokoci. (百 61 : 三 13b6)  
 これ 槍 で 刺せば  
 這 個 用 鎗 刺 (指 35 : 下 12a2)  
 這 個 用 鎗 刺 (新 35 : 上 42a3-4)
- 61-17 tere loho i jailabuha. (百 61 : 三 13b6)  
 あれ 腰刀 で かわさせた  
 那 個 用 刀 搪 (指 35 : 下 12a2-3)  
 那 個 用 刀 搪 (新 35 : 上 42a4)  
 敗走
- 61-18 burulaha sehede. (百 61 : 三 14a1)  
 敗走した と言ったら  
 要 說 是 敗 了 (指 35 : 下 12a3)  
 要 說 是 敗 了 (新 35 : 上 42a4)
- 61-19 solime gajihangge. (百 61 : 三 14a1)  
 招いて 連れてきたこと  
 請 來 的 (指 35 : 下 12a3)  
 請 來 的 (新 35 : 上 42a4-5)
- 61-20 gemu tugi ci jidere. (百 61 : 三 14a1)  
 みな 雲 から 来る  
 都 是 雲 裡 來 (指 35 : 下 12a3-4)  
 都 是 雲 裡 來 (新 35 : 上 42a5)  
 霧
- 61-21 talman deri genere. (百 61 : 三 14a1-2)  
 霧 を通って 行く  
 霧 裡 去 (指 35 : 下 12a4)  
 霧 裡 去 (新 35 : 上 42a5)  
 法術
- 61-22 fa bahanara enduri sa<sup>13</sup>. (百 61 : 三 14a2)  
 法 できる 神 達  
 會 法 術 的 神 仙 (指 35 : 下 12a4)  
 會 法 術 的 神 仙 們 (新 35 : 上 42a6)

- 割 變
- 61-23 orho faitafi<sup>14</sup> morin ubaliyambi. (百 61 : 三 14a2)  
 草 切って 馬 変える  
 剪草變馬 (指 35 : 下 12a4-5)  
 剪草變馬 (新 35 : 上 42a6)  
 豆 撒
- 61-24 turi sofi niyamla ubaliyambi<sup>15</sup> sembi. (百 61 : 三 14a2-3)  
 豆 撒いて 人 変える という  
 洒豆變人 (指 35 : 下 12a5-6)  
 洒豆變人 (新 35 : 上 42a7)
- 61-25 iletu holo gisun bime. (百 61 : 三 14a3)  
 明らかに 嘘 話 であって  
 明明是 謊 話 (指 35 : 下 12a6)  
 明明是 謊 話 (新 35 : 上 42a7-42b1)
- 61-26 hūlhi urse. (百 61 : 三 14a3-4)  
 愚昧な 人々  
 糊塗 人們 (指 35 : 下 12a6)  
 糊塗 人們 (新 35 : 上 42b1)
- 61-27 yargiyan baita obufi. (百 61 : 三 14a4)  
 本当の 事 として  
 當作 眞 事 (指 35 : 下 12a6-7)  
 當作 眞 事 (新 35 : 上 42b1)
- 61-28 meneksaka<sup>16</sup> amtanggai donjimbi. (百 61 : 三 14a4)  
 呆けて 気持ち良く 聴く  
 獸頭 獸腦 有滋有味<sup>17</sup> 的 聽 (指 35 : 下 12a7)  
 獸頭 獸腦 有滋有味 的 聽 (新 35 : 上 42b1-2)
- 61-29 sara bahanara niyalma sabuha de. (百 61 : 三 14a4-5)  
 知ること できる 人 見た 時  
 有識 見 的 人<sup>18</sup> 看見 (指 35 : 下 12a7-12b1)  
 有識 見 的 人 看見 (新 35 : 上 42b2)  
 譏笑
- 61-30 basure teile akū. (百 61 : 三 14a5)  
 物笑いにする しか ない  
 不 止 笑 話 (指 35 : 下 12b1)  
 不 止 笑 話 (新 35 : 上 42b2-3)

61-31 yargiyan i eimeme tuwambi kai. (百 61 : 三 14a5)

本 当 に 嫌 っ て 見 る ぞ

實 在 厭 煩 啊 (指 35 : 下 12b1-2)

實 在 厭 煩 啊 (新 35 : 上 42b3)

61-32 ede gūnin sithūfi<sup>19</sup> ainambi.. (百 61 : 三 14a6)

そ の た め 心 使 っ て ど う す る

這 上 頭 用 心 作 什 麼 呢 (指 35 : 下 12b2)

這 上 頭 用 心 作 什 麼 呢 (新 35 : 上 42b3-4)

---

<sup>1</sup> bithe : 新刊はこの後に be を有する。

<sup>2</sup> be : 指要・新刊はこの後に ejeme gaifi. sain ningge be alhūdame yabure. ehengge be を有する。

<sup>3</sup> 情 : 指要はこの後に「以好的爲法」を有する。

<sup>4</sup> 情 : 新刊はこの後に「以好的爲法」を有する。

<sup>5</sup> de : 指要・新刊はこの後に ambula を有する。

<sup>6</sup> i : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>7</sup> balai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>8</sup> akū : 新刊はこの後に i を有する。

<sup>9</sup> ememu : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>10</sup> ya : 指要・新刊は tere に作る。

<sup>11</sup> wei : 新刊はこの前に we を有する。

<sup>12</sup> alibuha : 指要・新刊は sujaha に作る。

<sup>13</sup> sa : 指要は se に作る。

<sup>14</sup> faitafi : 指要・新刊は hasalafi に作る。

<sup>15</sup> ubaliyambi : 指要・新刊は kūbulimbi に作る。

<sup>16</sup> meneksaka : 指要・新刊は menekesaka に作る。

<sup>17</sup> 味 : 指要 (雙峯閣本) は「未」に作る。

<sup>18</sup> 人 : 指要 (大酉堂本) はこの一字を欠く。

<sup>19</sup> sithūfi : 指要 (雙峯閣本)・新刊は baitalafi に作る。

<第62話>

- 62-1<sup>A</sup> simbe tuwaci. (百 62 : 三 14b1)  
君を 見ると  
看 起 你 来 (指 99 : 續下 28a6)  
看 起 你 來 (新 99 : 下 62a5)
- 62-2 arki nure de hon<sup>1</sup> haji. (百 62 : 三 14b1)  
燒酎 黄酒 に 大変 親しい  
與 燒 黃 酒 上 狠 親 啊 (指 99 : 續下 28a6)  
燒 黃 酒 上 狠 親 (新 99 : 下 62a5)
- 62-3 dartai andande seme aljabuci ojorakū. (百 62 : 三 14b1-2)  
少しの 間 とて 離れること できない  
一 時 離 不 得 (指 99 : 續下 28a6-7)  
一 會 兒 離 不 得 (新 99 : 下 62a5-6)  
深 入
- 62-4 yumpi dosikabi<sup>2</sup>. (百 62 : 三 14b2)  
耽溺し 没頭している  
— (指 99)  
深 貪 進 去 了 (新 99 : 下 62a6)  
溔醉
- 62-5 omihadari urui lalanji heperefi. (百 62 : 三 14b2)  
飲むたびに いつも ぐったり 酔いつぶれ  
每 逢 喝 酒 一 定 要 乱 醉 如 泥 (指 99 : 續下 28a7)  
每 逢 喝 必 定 要 濫 醉 如 泥 (新 99 : 下 62a6)
- 62-6 ilime toktorakū oho manggi. (百 62 : 三 14b3)  
立って 定まらなくなった 後で  
站 不 住 脚 了 的 時 候 (指 99 : 續下 28a7-28b1)  
站 不 住 脚 了 (新 99 : 下 62a7)
- 62-7 teni nakambi. (百 62 : 三 14b3)  
やっと やめる  
纔 撻 開 手 (指 99 : 續下 28b1)  
纔 止 住 (新 99 : 下 62a7)

- 62-8 *sain baita waka kai.* (百 62 : 三 14b3)  
 良い 事 でないぞ  
 不是好事啊 (指 99 : 續下 28b1)  
 不是好事啊 (新 99 : 下 62a7)
- 62-9 *majige targaha de sain.* (百 62 : 三 14b4)  
 少し 戒めた ら 良い  
 料戒一戒兒好啊 (指 99 : 續下 28b1-2)  
 畧戒一戒好 (新 99 : 下 62b1)  
 筵席
- 62-10 *sarin yengsi de<sup>3</sup> oci ai hendure.* (百 62 : 三 14b4)  
 宴 席 になれば 何 言う  
 要是筵席上可怎麼說不喝呢 (指 99 : 續下 28b2)  
 筵席上說什嗎 (新 99 : 下 62b1)
- 62-11 *baita sita bici ainara<sup>4</sup>.* (百 62 : 三 14b5)  
 用 事 あれば どうする  
 有事故的時候可怎麼樣呢<sup>5</sup> (指 99 : 續下 28b2-3)  
 有事時量着些喝有什嗎 (新 99 : 下 62b2)
- 62-12 *baita obume<sup>6</sup>.* (百 62 : 三 14b5)  
 仕事 として  
 無事的時候把他當一件事情 (指 99 : 續下 28b3)  
 沒事的時候拿他為事 (新 99 : 下 62b2-3)
- 62-13 *hūntahan jašahai<sup>7</sup> angga ci hokoburakū maktaci<sup>8</sup>.* (百 62 : 三 14b5-6)  
 杯 握ったまま 口 から 離さず 飲めば  
 拿着鐘子不肯放稱贊起來 (指 99 : 續下 28b4)  
 拿着鐘子不離嘴的喝 (新 99 : 下 62b3-4)
- 62-14 *ai sain ba banjinara.* (百 62 : 三 14b6)  
 何 良い 所 生じる  
 有什麼好處 (指 99 : 續下 28b4-5)  
 生出什麼好處來 (新 99 : 下 62b4)  
 厭煩
- 62-15 *muse niyalma omifi juse sargan de eimebuhe<sup>9</sup>.* (百 62 : 三 14b6-15a1)  
 我々 人 飲んで 子供達 妻 に 嫌われた  
 — (指 99)  
 — (新 99)

- 長 上 得 罪  
 62-16 unggga<sup>10</sup> dangga de waka baha. (百 62 : 三 15a1)  
 長 老 に 非礼 招いた  
 只 看 見 得 罪 老 家 兒 (指 99 : 續 下 28b5)  
 就 只 看 見 得 罪 了 長 上 (新 99 : 下 62b4-5)
- 62-17 amba jobolon necihe. (百 62 : 三 15a1-2)  
 大きな 災い 犯した  
 犯 大 罪 (指 99 : 續 下 28b5)  
 惹 了 大 禍 (新 99 : 下 62b5)  
 悞
- 62-18 oyonggo baita be<sup>11</sup> tookabuhangge<sup>12</sup> be sabuha dabala. (百 62 : 三 15a2)  
 重要な 事 を 遅らせたこと を 見た だけだ  
 耽 悞 要 緊 的 事 情 罷 咧 (指 99 : 續 下 28b6)  
 耽 悞 要 緊 的 事 罷 咧 (新 99 : 下 62b5-6)
- 62-19 omiha<sup>13</sup> turgunde<sup>14</sup>. tenteke bengen taciha. (百 62 : 三 15a3)  
 飲んだ ために あの様な 能力 学んだ  
 實 在 沒 聽 見 會 喝 酒 算 學 了 那 樣 本 事 (指 99 : 續 下 28b6-7)  
 並 沒 聽 見 酒 後 那 樣 學 了 本 事 (新 99 : 下 62b6)
- 62-20 erdemu nonggibuha. (百 62 : 三 15a3)  
 才芸 上達した  
 長 了 才 學 (指 99 : 續 下 28b7)  
 長 了 技 藝 (新 99 : 下 62b6-7)
- 62-21 niyalma de kundulebuhe. (百 62 : 三 15a3-4)  
 人 に 敬われた  
 叫 人 恭 敬 (指 99 : 續 下 28b7)  
 教 人 恭 敬 (新 99 : 下 62b7)
- 62-22 jingkini baita be mutebuhengge be. (百 62 : 三 15a4)  
 正しい 事 を 成就させたこと を  
 成 就 了 正 經 事 情 的 呀 (指 99 : 續 下 29a1)  
 成 了 正 經 事 情 的 (新 99 : 下 62b7-63a1)
- 62-23 yala<sup>15</sup> donjiha ba inu<sup>16</sup> akū. (百 62 : 三 15a4-5)  
 全く 聞いた 所 も ない  
 — (指 99)  
 — (新 99)



亂 傷 毒 藥

- 62-24 banin<sup>17</sup> be facuhūrara beyebe kokirabure ehe okto kai. (百 62 : 三 15a5)  
氣性 を 乱す 体を 傷つける 悪い 薬 だぞ  
乱了性傷了身子是不好藥啊 (指 99 : 續下 29a2)  
寔在是亂性傷心的毒藥啊 (新 99 : 下 63a1-2)
- 62-25 cingkai omici ombio. (百 62 : 三 15a6)  
ひたすら 飲んで よいか  
長喝使得嗎 (指 99 : 續下 29a2-3)  
只管喝使得嗎 (新 99 : 下 63a2)
- 62-26 akdarakū oci. (百 62 : 三 15a6)  
信じない ならば  
要是不信 (指 99 : 續下 29a3)  
若不信 (新 99 : 下 63a2)
- 62-27 si bulekušeme tuwa<sup>18</sup>. (百 62 : 三 15a6)  
君 鏡に映して 見よ  
你照着鏡子看看 (指 99 : 續下 29a3)  
你照鏡子看 (新 99 : 下 63a2-3)
- 62-28 oforo gemu ufuhunehebi<sup>19</sup>. (百 62 : 三 15a6-15b1)  
鼻 みな 朽ちている  
鼻子全糟了 (指 99 : 續下 29a3-4)  
鼻子全糟了 (新 99 : 下 63a3)  
丟 身分
- 62-29 ubu waliyabure niyalma waka kai. (百 62 : 三 15b1)  
職分 捨てさせる 人 でない ぞ  
不是摺分兒的人啊 (指 99 : 續下 29a4)  
不是摺分兒的人啊 (新 99 : 下 63a3)  
透
- 62-30 ineggi dobori akū uttu bešeme omici. (百 62 : 三 15b1-2)  
昼 夜 なく この様に しこたま 飲めば  
不分晝夜的如此往糟裡喝去 (指 99 : 續下 29a4-5)  
不分晝夜往糟裡喝 (新 99 : 下 63a3-4)
- 62-31 beye beyebe<sup>20</sup> hūdularangge wakao. (百 62 : 三 15b2)  
自分 自身を 急ぐこと でないか  
不是自己叫自己快着嗎 (指 99 : 續下 29a5)  
不是自己催自己呢嗎 (新 99 : 下 63a4)

- 
- <sup>1</sup> hon : 指要はこの一語を欠く。
  - <sup>2</sup> yumpi dosikabi : 指要はこの二語を欠く。
  - <sup>3</sup> de : 指要はこの一語を欠く。
  - <sup>4</sup> ainara : 指要はこの後に salihan i majige omiha de aibi. baita akū de を有する。新刊は ainara を欠き、saligan i omiha de aibi. baita akū de terebe を有する。
  - <sup>5</sup> 呢 : 指要はこの後に「拿着喝些兒有什麼」を有する。
  - <sup>6</sup> obume : 新刊は obufi に作る。
  - <sup>7</sup> jašahai : 指要・新刊は jafašahai に作る。
  - <sup>8</sup> maktaci : 新刊は omici に作る。
  - <sup>9</sup> muse niyalma omifi juse sargan de eimebuhe : 指要・新刊はこの一句を欠く。
  - <sup>10</sup> unggga : 新刊はこの前に damu を有する。
  - <sup>11</sup> be : 指要・新刊はこの一語を欠く。
  - <sup>12</sup> tookabuhange : 指要は tookabuha、新刊は sitabuha に作る。
  - <sup>13</sup> omiha : 新刊はこの前に umai を有する。
  - <sup>14</sup> turgunde : 新刊は amala に作る。
  - <sup>15</sup> yala : 新刊は fuhali に作る。
  - <sup>16</sup> inu : 新刊はこの一語を欠く。
  - <sup>17</sup> banin : 新刊はこの前に yala を有する。
  - <sup>18</sup> tuwa : 指要は tuwaki に作る。
  - <sup>19</sup> ufuhunehebi : 指要・新刊は ibtenehebi に作る。
  - <sup>20</sup> beye beyebe : 指要は beyebe beye に作る。

<第 6 3 話>

結 實

- 63-1<sup>A</sup> age si teng seme uttu mararangge. (百 63 : 三 15b3)  
兄 君 固 く この様に 辞退すること  
阿 哥 你 這 樣 固 辭 的 光 景 (指 34 : 下 10a6)  
阿 哥 你 這 樣 固 辭 的 光 景 (新 34 : 上 40a7)  
驚訝
- 63-2 bi yala sesulame wajirakū. (百 63 : 三 15b3)  
私 誠に 驚きに 堪えない  
我 不 勝 駭 然 (指 34 : 下 10a6-7)  
我 不 勝 駭 然 (新 34 : 上 40a7-40b1)  
晚了
- 63-3 mimbe jihengge sitaha seme uttu arbušambio. (百 63 : 三 15b4)  
私が 来たこと 遅れた と この様に ふるまうのか  
說 我 來 的 遲 了 這 們 個 舉 動 嗎 (指 34 : 下 10a7)  
說 我 來 遲 了 這 們 個 舉 動 嗎 (新 34 : 上 40b1)
- 63-4 eici adarameo. (百 63 : 三 15b4)  
あるいは どうか  
還 是 怎 麼 樣 呢 (指 34 : 下 10a7-10b1)  
還 是 怎 樣 啊 (新 34 : 上 40b1-2)  
常
- 63-5 an i ucuri. hono te<sup>1</sup> seme feliyembime. (百 63 : 三 15b4-5)  
日常 の 時 なお 休み なく 足を運んでいて  
素 常 尚 且 不 時 的 行 走 (指 34 : 下 10b1)  
素 常 尚 且 不 時 的 行 走 (新 34 : 上 40b2)
- 63-6 sakda niyalmai<sup>2</sup> sain inenggi de<sup>3</sup>. (百 63 : 三 15b5)  
老いた 人の 良い 日 に  
老 家 兒 的 好 日 子 (指 34 : 下 10b1-2)  
老 家 兒 的 好 日 子 (新 34 : 上 40b2-3)
- 63-7 bi elemangga jiderakū oci. (百 63 : 三 15b6)  
私 かえって 来ない ならば  
我 倒 不 來 (指 34 : 下 10b2)  
我 倒 不 來 (新 34 : 上 40b3)

- 63-8 gucu serede<sup>4</sup> aibe. (百 63 : 三 15b6)  
 友人 というのに 何を  
 如何 算是 朋友 呢 (指 34 : 下 10b2-3)  
 如何 算是 朋友 呢 (新 34 : 上 40b3-4)
- 63-9 oron sarkūngge tumen yargiyan. (百 63 : 三 15b6-16a1)  
 全く 知らないこと 万の 真実  
 實在的 總 不知道 (指 34 : 下 10b3)  
 實在 不知道 是 情實 (新 34 : 上 40b4)
- 63-10 unenggi saci. (百 63 : 三 16a1)  
 本当に 知れば  
 果然 知道 (指 34 : 下 10b3-4)  
 果然 知道 (新 34 : 上 40b4-5)
- 63-11 yala onggolo jici acambihe. (百 63 : 三 16a1)  
 誠に 前もって 来るべき だった  
 當真的 該 預先 來 (指 34 : 下 10b4)  
 真該 預先 來 (新 34 : 上 40b5)
- 63-12 mini beye bici fulu akū. (百 63 : 三 16a1-2)  
 私の 自身 でも 充分 でない  
 雖 說是 有 我 不多 (指 34 : 下 10b4-5)  
 雖 說是 有 我 不多 (新 34 : 上 40b5-6)
- 63-13 akū oci ekiyehun akū bicibe. (百 63 : 三 16a2)  
 なくとも 欠け ない としても  
 沒 我 不少 (指 34 : 下 10b5)  
 沒 我 不少 (新 34 : 上 40b6)  
 待
- 63-14 sini funde antahasa be tuwašataci<sup>5</sup> inu sain kai. (百 63 : 三 16a2-3)  
 君の 代わりに 客達 を 世話して も よい ぞ  
 替你 待待 客 也 好啊 (指 34 : 下 10b5-6)  
 替你 待待 衆 客 也 好啊 (新 34 : 上 40b6-7)
- 63-15 te bicibe. (百 63 : 三 16a3)  
 今 でも  
 即 如 (指 34 : 下 10b6)  
 即 如 (新 34 : 上 40b7)

- 63-16 wesihun niyaman hūncihin i benjihe sain jaka ai yadara. (百 63 : 三 16a3-4)  
 貴い 親戚 親類 の 持ってきた 良いもの 何 貧する  
 貴親戚送來的好東西少<sup>6</sup>什麼呢(指 34 : 下 10b7)  
 貴親戚送來的好東西少什麼(新 34 : 上 40b7-41a2)
- 63-17 gūnici jeme wajirakū kai. (百 63 : 三 16a4)  
 思うに 食べ 終わらない ぞ  
 想來喫不了的(指 34 : 下 11a1)  
 想來是吃不了的(新 34 : 上 41a2)  
 微 些
- 63-18 mini ser seme majige<sup>7</sup> jaka be (百 63 : 三 16a5)  
 私の わずかな 少しの もの を  
 我這些微的一點東西(指 34 : 下 11a1)  
 我這些微一點東西(新 34 : 上 41a2-3)
- 63-19 geli dabufi gisureci ombio. (百 63 : 三 16a5)  
 また 見くびって 話すこと できるか  
 又何足掛齒(指 34 : 下 11a2)  
 又何足挂齒(新 34 : 上 41a3)
- 63-20 tuttu seme. inu mini emu majige mujilen<sup>8</sup> kai. (百 63 : 三 16a5-6)  
 そう であっても 私の 一つ 小さな 心 だぞ  
 然而也是我一點心啊(指 34 : 下 11a2-3)  
 然而也是我的 一點心啊(新 34 : 上 41a3-4)
- 63-21 ai gelhun akū<sup>9</sup>. sakda niyalma be urunakū<sup>10</sup> jefu sere. (百 63 : 三 16a6-16b1)  
 なぜ 敢えて 老いた 人 に 必ず 食べる という  
 那裡敢說必定請老人家喫呢(指 34 : 下 11a3-4)  
 怎敢說必定請老家兒吃呢(新 34 : 上 41a4-5)  
 嘗
- 63-22 damu majige mangga<sup>11</sup> isici. (百 63 : 三 16b1)  
 ただ 少し 口 つければ  
 但只畧嘗嘗(指 34 : 下 11a4)  
 但只畧嚐嚐(新 34 : 上 41a5-6)
- 63-23 uthai mimbe gosiha. (百 63 : 三 16b1-2)  
 即ち 私を 慈しんだ  
 就是疼了我了(指 34 : 下 11a4-5)  
 就疼了我了(新 34 : 上 41a6)

- 63-24 mini jihe gūnin inu wajiha. (百 63 : 三 16b2)  
 私の 来た 心 も 終わった  
 我 來 的 意 思 也 完 了 (指 34 : 下 11a5)  
 我 來 的 意 思 也 完 了 (新 34 : 上 41a6-7)
- 63-25 si emdubei bargiyarakū oci. (百 63 : 三 16b2-3)  
 君 ひたすら 収めない ならば  
 你 只 管 不 収 (指 34 : 下 11a5-6)  
 你 只 管 不 収 (新 34 : 上 41a7)
- 63-26 bi eici ubade tereo. (百 63 : 三 16b3)  
 私 あるいは ここに 座るか  
 我 還 是 在 這 裡 坐 着 呀 (指 34 : 下 11a6)  
 我 或 是 在 這 裡 坐 着 呀 (新 34 : 上 41a7-41b1)
- 63-27 amasi genereo. (百 63 : 三 16b3)  
 戻って 行くか  
 還 是 回 去 呢 (指 34 : 下 11a6)  
 還 是 回 去 呢 (新 34 : 上 41b1)
- 63-28 yargiyan i mimbe mangga de dabuhabi<sup>12</sup>. (百 63 : 三 16b3-4)  
 本 当 に 私 を 難 しい も の に さ せ て い る  
 實 在 叫 我 爲 難 了 啊 (指 34 : 下 11a7)  
 實 在 教 我 為 難 了 (新 34 : 上 41b1)

---

<sup>1</sup> te : 指要・新刊は ta に作る。

<sup>2</sup> niyalmai : 指要・新刊は niyalma i に分綴する。

<sup>3</sup> de : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>4</sup> serede : 指要・新刊は sere de に分綴する。

<sup>5</sup> tuwašataci : 指要・新刊は tuwašaci に作る。

<sup>6</sup> 少 : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本) は「小」に作る。

<sup>7</sup> majige : 新刊はこの一語を欠く。

<sup>8</sup> majige mujilen : 指要・新刊は gūnin に作る。

<sup>9</sup> akū : 指要・新刊はこの後に urunakū を有する。

<sup>10</sup> urunakū : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>11</sup> mangga : 指要・新刊は angga に作る。

<sup>12</sup> dabuhabi : 指要・新刊は tabuhabi に作る。

<第64話>

- 64-1<sup>A</sup> musei dolo kai. (百 64 : 三 16b5)  
我々の 中 だぞ  
嗒們裡頭 (指 48 : 下 30a7)  
咱們裡頭啊 (新 48 : 上 58b2)
- 64-2 si aika gurun gūwao. (百 64 : 三 16b5)  
君もしや 国 別か  
你還是外人麼 (指 48 : 下 30a7)  
你像別人麼 (新 48 : 上 58b2)
- 64-3 mimbe tuwanjici. (百 64 : 三 16b5)  
私を 尋ねてくるなら  
瞧我 (指 48 : 下 30b1)  
瞧我來 (新 48 : 上 58b2)
- 64-4 uthai šuwe dosimbi dere. (百 64 : 三 16b5-6)  
即ち 真直ぐ 入る がいい  
就直進來 (指 48 : 下 30b1)  
就直進來罷咧 (新 48 : 上 58b3)
- 64-5 geli hafumbure de ai ganaha. (百 64 : 三 16b6)  
また 伝えるの に 何 取りに行った  
又何必通報呢 (指 48 : 下 30b2)  
又通報什嗎呢 (新 48 : 上 58b3-4)
- 64-6 duka de isinju nakū. (百 64 : 三 16b6-17a1)  
門 に 着く や否や  
既到門口 (指 48 : 下 30b2-3)  
將到門口 (新 48 : 上 58b4)
- 64-7 uthai amasi genehengge. (百 64 : 三 17a1)  
すぐ 戻って 行ったこと  
就回去的 (指 48 : 下 30b3)  
就回去了的 (新 48 : 上 58b4)

- 64-8 booi niyalma. (百 64 : 三 17a1)  
 家の 人  
 家裡人說 (指 48 : 下 30b3)  
 不是惱了家裡人說 (新 48 : 上 58b5-6)  
 惱
- 64-9 mimbe boode akū sehe<sup>1</sup> gisun de ushahao. ainahao. (百 64 : 三 17a1-2)  
 私が 家に いない と言った 言葉 に 怒ったのか どうか  
 我不在家的話上惱了嗎是怎麼樣呢 (指 48 : 下 30b4-5)  
 我無在家的話了麼 (新 48 : 上 58b5-6)
- 64-10 turgun de<sup>2</sup> tucibume alarakū oci. (百 64 : 三 17a2-3)  
 原因 を 述べて 話さない ならば  
 若不告訴出緣故來 (指 48 : 下 30b5-6)  
 若不告訴出這個緣故來 (新 48 : 上 58b6)
- 64-11 gūnici si<sup>3</sup> ainambahafi sara. (百 64 : 三 17a3)  
 思っても 君 どうして 知る  
 怎麼得知道呢 (指 48 : 下 30b6)  
 怎得知道 (新 48 : 上 58b6-7)
- 64-12 ere ucuri muse<sup>4</sup> tere emu feniye*n* i<sup>5</sup> agesa. (百 64 : 三 17a3-4)  
 この 頃 我々 あの 一 群 の 兄達  
 這一向咱們那一羣阿哥們 (指 48 : 下 30b6-7)  
 這一向咱們那一羣阿哥們 (新 48 : 上 58b7)  
 肚子 連上
- 64-13 dakūla<sup>6</sup> acafi jiha efire falan neihebi. (百 64 : 三 17a4-5)  
 再び 集まり 賭博 する 場 開いている  
 合着夥兒開了耍錢場兒了 (指 48 : 下 30b7-31a1)  
 從新會上開了耍錢場兒了 (新 48 : 上 59a1)
- 64-14 jakan jifi. (百 64 : 三 17a5)  
 先頃 来て  
 方纔來 (指 48 : 下 30a1)  
 方纔來 (新 48 : 上 59a1)  
 起誓 發愿
- 64-15 gashūme garime mimbe inu urunakū gene sembi. (百 64 : 三 17a5-6)  
 誓約 して 私に も 必ず 行け という  
 起誓發愿的也必定叫我去 (指 48 : 下 31a1-2)  
 起誓發愿的也必定教我去 (新 48 : 上 59a1-2)



- 64-16 mini beye šolo akū ba<sup>7</sup> si sarkū aibi. (百 64 : 三 17a6)  
 私 自身 暇 ない 所 君 知らない はずない  
 我 豈 不 知 道 我 不 得 空 兒 (指 48 : 下 31a2-3)  
 你 豈 不 知 道 我 無 空 兒 (新 48 : 上 59a2-3)
- 64-17 teike<sup>8</sup> alban<sup>9</sup> ai boljon. (百 64 : 三 17a6-17b1)  
 ちようど 公務 何の 基準  
 一 會 一 會 兒 的 有 差 事 如 何 定 得 呢 (指 48 : 下 31a4)  
 一 會 一 會 的 差 使 有 什 麼 定 準 (新 48 : 上 59a3-4)  
 法 律 嚴
- 64-18 jai fafun šajin geli<sup>10</sup> umesi cira. (百 64 : 三 17b1)  
 更に 禁 令 また 大變 嚴しい  
 再 王 法 很 緊 (指 48 : 下 31a5)  
 再 法 令 更 緊 (新 48 : 上 59a4-5)
- 64-19 talude<sup>11</sup> emu baita tucinjici. (百 64 : 三 17b1-2)  
 たまたま 一つ 事 起これば  
 偶 然 出 來 一 件 事 (指 48 : 下 31a5-6)  
 倘 然 出 來 一 件 事 情 (新 48 : 上 59a5)
- 64-20 dere be absi obumbi. (百 64 : 三 17b2)  
 顔 を どう する  
 把 臉 放 在 那 裡 呢 (指 48 : 下 31a6)  
 把 臉 放 在 那 裡 呢 (新 48 : 上 59a5-6)
- 64-21 uttu ofi ushaci. hūi ushakini dabala. (百 64 : 三 17b2-3)  
 そう なので 恨むなら さあ 恨めばよい だけだ  
 因 此 惱 就 憑 他 惱 去 罷 (指 48 : 下 31a7)  
 因 此 惱 就 憑 他 惱 去 罷 (新 48 : 上 59a6)
- 64-22 bi jiduji genehekū. (百 64 : 三 17b3)  
 私 結局 行かなかった  
 我 到 底 沒 去 (指 48 : 下 31a7-31b1)  
 我 到 底 無 去 (新 48 : 上 59a6-7)
- 64-23 booi urse de hendufi<sup>12</sup>. (百 64 : 三 17b3-4)  
 家の人達 に 言っ  
 說 給 家 裡 人 們 (指 48 : 下 31b1)  
 說 給 家 裡 人 的 (新 48 : 上 59a7)

- 64-24 *yaya we mimbe baihajici.* (百 64 : 三 17b4)  
 およそ 誰 私を 探しに来ても  
 不拘 誰 來 找<sup>13</sup> 我 (指 48 : 下 31b1-2)  
 不拘 誰 來 找 我 (新 48 : 上 59a7-59b1)
- 64-25 *boode akū seme jabu<sup>14</sup>.* (百 64 : 三 17b4-5)  
 家に いない と 答えろ  
 答應 不 在 家 (指 48 : 下 31b2)  
 答應 不 在 家 (新 48 : 上 59b1)
- 64-26 *gūnihakū sini beye jihede.* (百 64 : 三 17b5)  
 思いがけず 君 自身 来たのを  
 不 想 你 來 了 (指 48 : 下 31b3)  
 不 想 你 來 了 (新 48 : 上 59b1-2)  
 笨
- 64-27 *dulba ahasi inu songkoi jabufi.* (百 64 : 三 17b5-6)  
 無知な 下僕達 また 同様に 答えて  
 懵 懂 奴 才 們 也 照 樣 的 答 應 (指 48 : 下 31b3-4)  
 無 知 的 奴 才 也 照 樣 的 答 應 (新 48 : 上 59b2)
- 64-28 *unggi nakū.* (百 64 : 三 17b6)  
 帰す や否や  
 打 發 去 了 (指 48 : 下 31b4)  
 打 發 去 了 (新 48 : 上 59b3)
- 64-29 *teni dosifi minde alaha.* (百 64 : 三 17b6)  
 やっと 入って 私に 伝えた  
 纔 進 來 告 訴 了 我 (指 48 : 下 31b4-5)  
 纔 進 來 告 訴 了 我 (新 48 : 上 59b3)  
 趕
- 64-30 *tede bi ekšeme niyalma takūrafi amcanabuci<sup>15</sup>.* (百 64 : 三 17b6-18a1)  
 それで 私 慌てて 人 遣わして 追わせると  
 所 以 我 急 着 差 人 去 趕 (指 48 : 下 31b5)  
 所 以 我 急 着 差 人 去 趕 (新 48 : 上 59b3-4)
- 64-31 *amcabuhakū serede.* (百 64 : 三 18a1)  
 追いつかなかった と言うので  
 說 沒 趕 上 (指 48 : 下 31b5-6)  
 說 沒 趕 上 (新 48 : 上 59b4)

失望

64-32 mini dolo labsa<sup>16</sup> yala absi yabsi ojoro ba<sup>17</sup> sarkū ohobi. (百 64 : 三 18a1-2)

私の心 失望し 本当にどの様に するか 知らなくなった

我心裡着實失<sup>18</sup>望不知要怎麼樣的了 (指 48 : 下 31b6-7)

我心裡着實不知要怎麼樣了 (新 48 : 上 59b4-5)

---

<sup>1</sup> sehe : 新刊は seme jabuha に作る。

<sup>2</sup> de : 指要・新刊は be に作る。

<sup>3</sup> gūnici si : 指要・新刊はこの二語を欠く。

<sup>4</sup> muse : 指要・新刊は musei に作る。

<sup>5</sup> i : 指要はこの一語を欠く。

<sup>6</sup> dakūla : 指要・新刊は dahūme に作る。

<sup>7</sup> ba : 指要・新刊は be に作る。

<sup>8</sup> teike : 指要・新刊はこの後に teike を有する。

<sup>9</sup> alban : 指要・新刊はこの後に isinjire be を有する。

<sup>10</sup> geli : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>11</sup> talude : 指要は talu de に分綴する。

<sup>12</sup> hendufi : 指要・新刊は henduhengge に作る。

<sup>13</sup> 找 : 指要 (三槐堂本) は「我」に作る。

<sup>14</sup> jabu : 指要・新刊はこの後に sehe を有する。

<sup>15</sup> amcanabuci : 指要・新刊は amcabuci に作る。

<sup>16</sup> labsa : 新刊はこの一語を欠く。

<sup>17</sup> ba : 指要・新刊は be に作る。

<sup>18</sup> 失 : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本) は「尖」に作る。

<第65話>

- 65-1<sup>A</sup> sini tafularangge<sup>1</sup> sain gisun waka oci ai. (百65 : 三18a3)  
君が 助言すること 良い 話 でない なら 何  
你 勸 的 可 不 是 好 話 什 麼 (指98 : 續下27a2)  
你 勸 的 不 是 好 話 是 什 麼 (新98 : 下61a2)
- 65-2 damu minde emu encu<sup>2</sup> gūnin<sup>3</sup> babi. (百65 : 三18a3-4)  
ただ 私に 一つ 別の 考え 所ある  
但 只 我 另 有 個 心 事 啊 (指98 : 續下27a2-3)  
但 只 我 另 有 一 個 想 頭 (新98 : 下61a2-3)
- 65-3 unenggi okto omici acaci. (百65 : 三18a4)  
本当に 薬 飲むべき ならば  
若 果 應 該 吃 藥 (指98 : 續下27a3)  
若 果 該 當 吃 藥 (新98 : 下61a3)  
杈
- 65-4 bi moo<sup>4</sup> šolon waka kai. (百65 : 三18a4-5)  
私 でく の 棒 でない ぞ  
我 又 不 是 個 木 頭 墩 子 (指98 : 續下27a3-4)  
我 不 是 木 頭 墩 子 啊 (新98 : 下61a3-4)  
惜
- 65-5 jiha menggun be hairame. (百65 : 三18a5)  
錢 銀 を 惜しみ  
有 捨 不 得 銀 錢 (指98 : 續下27a4)  
有 愛 惜 銀 錢 (新98 : 下61a4)
- 65-6 beyebe dasarakū doro bio. (百65 : 三18a5)  
身体を 治さない 道理 あるか  
不 治 自 己 身 子 的 理 嗎 (指98 : 續下27a4)  
不 治 身 子 的 理 嗎 (新98 : 下61a4)
- 65-7 adarame seci. (百65 : 三18a6)  
なぜかと 言えば  
怎 麼 說 呢 (指98 : 續下27a5)  
怎 麼 說 呢 (新98 : 下61a5)

- 藥 吃錯了
- 65-8 cara aniya bi okto de endebufi. (百 65 : 三 18a6)  
 一昨 年 私 藥 を 間違ひ  
 前年我被藥傷着了(指 98 : 續下 27a5)  
 前年我吃錯了藥(新 98 : 下 61a5)
- 65-9 elekei ergen jocibuhakū<sup>5</sup>. (百 65 : 三 18a6-18b1)  
 何とか 命 落とさなかつた  
 差一點兒沒有傷了命(指 98 : 續下 27a5-6)  
 幾乎傷了命(新 98 : 下 61a5-6)
- 胆 碎
- 65-10 tetele gūnihadari. silhi gemu<sup>6</sup> meiyembi<sup>7</sup>. (百 65 : 三 18b1)  
 今まで 考えるたび 胆 みな 碎ける  
 至到如今想起来還胆戰呢(指 98 : 續下 27a6)  
 至今想起胆都碎了(新 98 : 下 61a6)
- 65-11 te bicibe. oktosi sai<sup>8</sup> dorgide<sup>9</sup>. (百 65 : 三 18b1-2)  
 今でも 医者 達の 中で  
 既如醫生們裡頭(指 98 : 續下 27a6-7)  
 譬如大夫們裡頭(新 98 : 下 61a6-7)
- 65-12 sain ningge fuhali akū seci. (百 65 : 三 18b2)  
 良い 者 全く いない と言へば  
 說是摠沒有好的(指 98 : 續下 27a7)  
 若說竟沒有好的(新 98 : 下 61a7)
- 65-13 ce inu sui mangga. (百 65 : 三 18b2-3)  
 彼らも 無実の 罪  
 他們也冤屈(指 98 : 續下 27a7-27b1)  
 他們也委屈(新 98 : 下 61a7-61b1)
- 65-14 bici. bidere<sup>10</sup>. (百 65 : 三 18b3)  
 いれば いるだろう  
 有只有罷(指 98 : 續下 27b1)  
 有是有啊(新 98 : 下 61b1)
- 65-15 damu muse<sup>11</sup> tengkime sarangge umesi<sup>12</sup> tongga. (百 65 : 三 18b3-4)  
 ただ 我々 はっきり 知る者 とても まれ  
 但只啫們知道真切的稀少啊(指 98 : 續下 27b1-2)  
 但是我們深知的稀少(新 98 : 下 61b1)

倚靠

- 65-16 tere anggala nikedeci<sup>13</sup> ojongge. (百 65 : 三 18b4)  
その 上 頼ること できる者  
況 且 靠 得 的 (指 98 : 續 下 27b2)  
況 且 靠 得 的 (新 98 : 下 61b1-2)
- 65-17 inu<sup>14</sup> talude<sup>15</sup> emke juwe bisire dabala. (百 65 : 三 18b4-5)  
また たまに 一人 二人 いる だけだ  
也 有 一 兩 個 罷 (指 98 : 續 下 27b2-3)  
也 不 過 偶 而 有 一 兩 個 罷 咧 (新 98 : 下 61b2)
- 65-18 tereci funcehengge. (百 65 : 三 18b5)  
それを 除いた者  
其 餘 的 (指 98 : 續 下 27b3)  
其 餘 的 (新 98 : 下 61b3)
- 65-19 damu<sup>16</sup> jiha menggun be<sup>17</sup> butara be sambi. (百 65 : 三 18b5-6)  
ただ 錢 銀 を 掴むの を 知る  
寡 知 道 為 銀 錢 啊 (指 98 : 續 下 27b3-4)  
都 知 道 為 銀 錢 (新 98 : 下 61b3)  
活 死
- 65-20 sini banjire bucere<sup>18</sup> be. (百 65 : 三 18b6)  
君の 生 死 を  
你 的 生 死 (指 98 : 續 下 27b4)  
你 的 生 死 (新 98 : 下 61b3-4)
- 65-21 i geli<sup>19</sup> bodombio. (百 65 : 三 18b6)  
彼 また 考えるか  
他 顧 嗎 (指 98 : 續 下 27b4)  
他 還 算 計 広 (新 98 : 下 61b4)
- 65-22 akdarakū oci. (百 65 : 三 18b6)  
信じない ならば  
要 不 信 (指 98 : 續 下 27b4-5)  
要 不 信 (新 98 : 下 61b4)
- 65-23 si bai<sup>20</sup> cendeme fonjime<sup>21</sup> tuwa<sup>22</sup>. (百 65 : 三 19a1)  
君 ただ 試して 尋ねて みよ  
你 試 問 着 瞧 (指 98 : 續 下 27b5)  
你 試 着 瞧 (新 98 : 下 61b4)

性

- 65-24 oktoi<sup>23</sup> banin be sahao undeo. (百 65 : 三 19a1)  
薬の 性質 を 知ったか 否か  
知道藥性了没有 (指 98 : 續下 27b5-6)  
知道藥性了没有 (新 98 : 下 61b4-5)
- 65-25 uthai amban<sup>24</sup> i maname. (百 65 : 三 19a2)  
即ち 大雜把 に 処理し  
就是大方脉兒的 (指 98 : 續下 27b6)  
就大大方方的 (新 98 : 下 61b5)
- 病
- 65-26 nimeku<sup>25</sup> be dasambi. (百 65 : 三 19a2)  
病氣 を 治す  
治人的病啊 (指 98 : 續下 27b6)  
治人的病 (新 98 : 下 61b5-6)
- 65-27 ekšeme saksime. sini boode jio nakū<sup>26</sup>. (百 65 : 三 19a2-3)  
急ぎ 慌てて 君の 家に 来るや 否や  
急急忙忙的来你家裡来 (指 98 : 續下 27b7)  
急急忙忙的來到你家 (新 98 : 下 61b6)
- 65-28 me<sup>27</sup> jafambi seme. (百 65 : 三 19a3)  
脈 取る と  
說是拿脉 (指 98 : 續下 27b7)  
說是拿脉 (新 98 : 下 61b6)
- 65-29 gala be<sup>28</sup> simhun i balai emu jergi bišušafi<sup>29</sup>. (百 65 : 三 19a3-4)  
手 を 指 で 妄りに 一 通り さすり  
把手指頭混抹了一會子 (指 98 : 續下 27b7-28a1)  
用手指頭混摸一會子 (新 98 : 下 61b6-7)
- 65-30 ainame ainame. emu oktoi<sup>30</sup> dasargan ilibu nakū. (百 65 : 三 19a4)  
ぞん ざいに 一つ 薬の 処方箋 配置する や否や  
草草了事的立一個方子 (指 98 : 續下 28a1-2)  
草草了事的立一個方子 (新 98 : 下 61b7-62a1)
- 65-31 morin<sup>31</sup> i jiha be gaifi yoha. (百 65 : 三 19a5)  
馬 の 錢 を 取って 行った  
要了馬錢去了 (指 98 : 續下 28a2)  
就要了馬錢去了 (新 98 : 下 62a1)

- 好 功
- 65-32 yebe oci. ini gungge. (百 65 : 三 19a5)  
 良く なれば 彼の 功績  
 好了 是 他的 功 (指 98 : 續下 28a2-3)  
 好了 是 他的 功 (新 98 : 下 62a2)
- 命
- 65-33 endebuci sini hesebun seme<sup>32</sup>. (百 65 : 三 19a5-6)  
 死ねば 君の 運命 と  
 死了 是 你的 命 (指 98 : 續下 28a3)  
 死了 是 你的 命 (新 98 : 下 62a2)
- 65-34 inde fuhali daljakū<sup>33</sup>. (百 65 : 三 19a6)  
 彼に 全く 関わりない  
 與 他 毫 無 相 干 (指 98 : 續下 28a3)  
 與 他 毫 無 相 干 (新 98 : 下 62a2-3)
- 65-35 beyei<sup>34</sup> nimeku be beye<sup>35</sup> endembio. (百 65 : 三 19a6-19b1)  
 自分の 病氣 を 自分で 確かめるか  
 自己 不 知 道 自 己 的 病 嗎 (指 98 : 續下 28a3-4)  
 自 己 不 知 自 己 的 病 麼 (新 98 : 下 62a3)
- 65-36 hacingga<sup>36</sup> okto<sup>37</sup> baitalara<sup>38</sup> anggala. (百 65 : 三 19b1)  
 各種 藥 用いる よりは  
 與 其 用 各 項 的 藥 材 (指 98 : 續下 28a4)  
 與 其 用 各 樣 的 藥 (新 98 : 下 62a3-4)
- 靜 養
- 65-37 beye ekisaka ujirengge dele<sup>39</sup>.. (百 65 : 三 19b1)  
 自分 靜かに 養うこと がよい  
 不 如 自 己 靜 靜 的 養 育 為 貴 啊 (指 98 : 續下 28a5)  
 不 如 自 己 靜 養 為 高 (新 98 : 下 62a4)

[待続]

<sup>1</sup> tafularangge : 指要 (大酉堂本) は tafulahanggge に作る。

<sup>2</sup> emu encu : 新刊は encu emu に作る。

<sup>3</sup> gūnin : 指要は gūnire、新刊は gūninjara に作る。

<sup>4</sup> moo : 新刊は mooi に作る。

<sup>5</sup> jocibuhakū : 指要・新刊は jocibuha に作る。

<sup>6</sup> gemu : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>7</sup> meiyembi : 指要 (大酉堂本・三槐堂本)・新刊は mejembi に作る。

<sup>8</sup> sai : 指要は sei に作る。

<sup>9</sup> dorgide : 指要・新刊は dorgi de に分綴する。

<sup>10</sup> bidere : 指要・新刊は bi dere に分綴する。



- 
- 11 muse : 指要は musei に作る。  
12 umesi : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
13 nikedeci : 新刊は akdaci に作る。  
14 inu : 新刊はこの後に damu を有する。  
15 talude : 指要は talu de に分綴する。  
16 damu : 指要・新刊は gemu に作る。  
17 be : 新刊はこの一語を欠く。  
18 banjire bucere : 指要・新刊は bucere banjire に作る。  
19 geli : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
20 bai : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
21 fonjime : 新刊はこの一語を欠く。  
22 tuwa : 指要は tuwame geneki に作る。  
23 oktoi : 指要は okto に作る。新刊は okto i に分綴する。  
24 amban : 指要は amba に作る。  
25 nimeku : 指要・新刊はこの前に niyalma i を有する。  
26 jio nakū : 指要は nakū を欠く。新刊は jifi に作る。  
27 me : 指要・新刊は sudala に作る。  
28 gala be : 指要は be を欠く。新刊は galai に作る。  
29 bišušafi : 指要・新刊は bišume に作る。  
30 oktoi : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
31 morin : 新刊はこの前に uthai を有する。  
32 seme : 新刊はこの一語を欠く。  
33 daljakū : 新刊は dalji akū とする。  
34 beyei : 指要・新刊はこの前に beye を有する。  
35 beye : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
36 hacingga : 新刊は hacinggai に作る。  
37 okto : 指要はこの後に i を有する。  
38 baitalara : 指要は baitalabure に作る。  
39 dele : 指要は wesihun に作る。